

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS	
Disciplina: QUESTÕES DE TEORIA E CRÍTICA LITERÁRIAS	
Subtítulo: Tradução e crítica	
Disciplina Obrigatória () Disciplina Eletiva (X)	Estudos Linguísticos () Estudos Literários (X)
Período: 2º semestre de 2022	
Responsável: Márcia Valéria Martinez de Aguiar	
E-mail: marcia.aguiar03@unifesp.br	
Carga horária: 90 horas	Créditos: 6 (seis)
Modalidade: Presencial	
OBJETIVOS	
Geral: Estudar, segundo diferentes perspectivas teóricas, aspectos de textos literários na língua original e em versões traduzidas.	
Específicos: Discutir, a partir do estudo da peculiaridade de diferentes textos literários e da análise de suas traduções, os variados aspectos das decisões do tradutor, levando em conta a historicidade do pensamento sobre o ato tradutório. Refletir, pelo cotejo de textos em versão original e em versão traduzida, sobre o potencial da tradução como instrumento de compreensão e de criação, ferramenta hermenêutica e de recriação literária.	
EMENTA A disciplina visa apresentar e discutir, a partir do estudo de traduções e de seus embasamentos críticos, teóricos e culturais, e a partir de textos teóricos sobre o ofício do tradutor, alguns fundamentos teóricos da literatura, bem como as distintas linhagens críticas, além de problematizar momentos fundantes, desdobramentos e problemas específicos da teoria e da crítica da literatura.	
CONTEÚDO PROGRAMÁTICO	
- O QUE É A ESCRITA LITERÁRIA? - POÉTICAS DA TRADUÇÃO: SIGNIFICÂNCIA E RITMO - A TRADUÇÃO DE PROSA: ASPECTOS TEÓRICOS - TRADUZIR O INTRADUZÍVEL: AS VERSÕES FRANCESAS DE <i>GRANDE SERTÃO: VEREDAS</i> - PALESTRAS COM TRADUTORES CONVIDADOS	

METODOLOGIA DE ENSINO

Aulas expositivas, seminários, debates em sala de aula em torno de textos selecionados e temas decorrentes.

RECURSOS INSTRUCIONAIS

Computador, projetor multimídia, textos de crítica literária e de crítica de tradução.

AVALIAÇÃO

Será contínua, considerando o compromisso e o envolvimento com os trabalhos da Unidade Curricular, assim como a apresentação de conceitos e a capacidade de análise a partir de situações indicadas, evidenciados tanto na qualidade das discussões em sala de aula quanto nas atividades de avaliação. Instrumentos de avaliação: participação nas aulas, seminários, fichamentos, debates e trabalho final.

Trabalho final

Redação de um artigo de até 8 páginas.

BIBLIOGRAFIA

- BARTHES, R. **O grau zero da escrita**. Tradução de Mário Laranjeira. São Paulo: Martins Fontes, 2000.
- BARTHES, R. **O rumor da língua**. Tradução de Mário Laranjeira. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
- BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o albergue do longínquo**. Tradução: Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, 2007.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: **Metalinguagem e outras metas**. São Paulo: Perspectiva, 2006.
- CANDIDO, Antonio. **Sagarana**. In: COUTINHO, Eduardo Afrânio (Org.). *Guimarães Rosa*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1983. (Coleção Fortuna Crítica).
- ECO, Umberto. **Quase a mesma coisa**. Experiências de tradução; **Sobre a literatura**. Tradução de Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Edições BestBolso, 2011.
- LACOSTE, Jean. Goethe et la "tâche du traducteur". **Romantisme**, n. 106, 1999, p. 9-20. Disponível em: <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/roman_0048-8593_1999_num_29_106_3449>.
- LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução**. São Paulo: Edusp, 1993. (Coleção Criação & Crítica).
- LINS, Alvaro. Uma grande estreia. In: COUTINHO, Eduardo Afrânio (Org.). **Guimarães Rosa**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1983. (Coleção Fortuna Crítica).
- LORENZ, Günter. Diálogo com Guimarães Rosa. In: COUTINHO, Eduardo de Faria (Org.). **Guimarães Rosa**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1983. (Coleção Fortuna Crítica).
- MESCHONNIC, H. **Critique du rythme: anthropologie historique du langage**. 2. ed. Verdier, 1982.
- MESCHONNIC, H. **Poétique du traduire**. Cidade: Verdier, 1999.
- MESCHONNIC, H.; DESSONS, G. **Traité du rythme, des proses et des vers**. Paris: Dunod, 1998.

ROSA, João Guimarães. **Diadorim**. Tradução de Jean-Jacques Villard. Paris: Albin Michel, 1965.

ROSA, João Guimarães. **Diadorim**. Tradução de Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris: Albin Michel, 1991.

ROSA, João Guimarães. **Grande Sertão: Veredas**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2006.

UTÉZA, Francis. **Metafísica do Grande Sertão**. Tradução de José Carlos Garbuglio. São Paulo: Edusp, 1994.

XISTO, Pedro; CAMPOS, Augusto de; CAMPOS, Haroldo de. **Guimarães Rosa em três dimensões**. São Paulo: Conselho Estadual de Cultura, Comissão de Literatura, 1970.

Observação: Ajustes na bibliografia poderão ser feitos ao longo do semestre.

DOCENTES PARTICIPANTES

Nome	Origem	Titulação	Regime de Trabalho
Márcia Valéria Martinez de Aguiar	UNIFESP	Doutora	Dedicação Exclusiva